



EVROPSKÁ UNIE
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
INVESTICE DO VAŠÍ BUDOUCNOSTI



**Dodatečné informace č. 3 k podlimitní veřejné zakázce
„Překlady (čeština/angličtina, angličtina/čeština, čeština/němčina,
němčina/čeština) a jazyková korektura cizojazyčných textů
pro rok 2010 a 2011“**

V zadání požadujete rodilého mluvčího pouze k provádění korektur, překladu běžného textu není tento požadavek uvede. Tomu rozumíme tak, že běžné texty, určené pro interní potřebu a informativní povahy mohou překládat čeští překladatelé a texty oficiální budou s korekturou rodilým mluvčím. Potvrzení u tohoto bodu je důležité s ohledem na stanovení nabídkové ceny překladu běžných textů(překladatelé a korektoři – rodilí mluvčí, žijící v některých případech i v zahraničí, bývají dražší nežli srovnatelně kvalifikovaní čeští překladatelé a korektoři).

Podle čl. 2, bod 2.1, odst. 1 zadávací dokumentace je předmět veřejné zakázky specifikován takto:

1. překlad normostrany A4 běžného textu z češtiny do angličtiny
2. překlad normostrany A4 běžného textu z angličtiny do češtiny
3. překlad normostrany A4 běžného textu z češtiny do němčiny
4. překlad normostrany A4 běžného textu z němčiny do češtiny
5. jazykovou korekturu normostrany A4 anglického textu rodilým mluvčím
6. jazykovou korekturu normostrany A4 německého textu rodilým mluvčím

Z výše uvedeného vyplývá, že rodilí mluvčí jsou požadováni pouze pro jazykové korektury. Jednotlivé překlady mohou být požadovány jak s korekturou, tak bez ní. Konkrétní požadavek bude zadán vždy v minitendru (objednávkou na základě rámcové smlouvy) v systému E-ZAK. Za nejvhodnější nabídku bude považována ta, která bude mít nejnižší aritmetický průměr jednotkových cen uvedených v čl. V.1 návrhu rámcové smlouvy.

Prosim take o informaci, o jakou smlouvu se jedna v pripade ve Vasi zadavaci dokumentaci zmineného možného přílohy c. 2 Smlouvy (v zadání je uvedeno pouze Smlouva dle par. 51 bod 6 Zakona, bez uvedení, o jaký zákon se jedna. Par. 51 Obchodního zákoníku ohledně porušení obchodního tajemství má pouze odst. a) a b), přičemž smluvní právní úprava závazku mlčenlivosti je obsažena již v čl. IX. odst. 2 Vášeho návrhu smlouvy)

V první větě preambule zadávací dokumentace je uvedeno: *Tato zadávací dokumentace je vypracována jako souhrn údajů, požadavků a technických podmínek Zadavatele vymezujících předmět veřejné zakázky v podrobnostech nezbytných pro vypracování a podání nabídky (dále jen „Zadávací dokumentace“) na plnění **veřejné zakázky zadávané ve zjednodušeném podlimitním řízení** podle zákona č. 137/ 2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „Zákon“).* Tam kde se v zadávací dokumentaci hovoří o Zákonu, má se na základě výše uvedeného na mysli zákon č. 137/ 2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů, jehož § 51 odst. 6 zní: *V případě, že má být předmět veřejné zakázky plněn podle odstavce 5 společně několika dodavateli, jsou veřejnému zadavateli povinni předložit současně s doklady prokazujícími splnění kvalifikačních předpokladů smlouvu, ve které je obsažen závazek, že všichni tito dodavatelé budou vůči veřejnému zadavateli a třetím osobám z jakýchkoliv právních vztahů vzniklých v souvislosti s veřejnou zakázkou zavázáni společně a nerozdílně, a to po celou dobu plnění veřejné zakázky i po dobu trvání jiných závazků vyplývajících z veřejné zakázky. Požadavek na závazek podle věty první, aby dodavatelé byli zavázáni společně a nerozdílně, platí, pokud zvláštní právní předpis nebo zadavatel nestanoví jinak. Pokud se v užším řízení, jednacím řízení s uveřejněním či soutěžním dialogu dodavatelé spojují pro účely podání společné nabídky až po prokázání splnění kvalifikace, předloží smlouvu podle tohoto odstavce nejpozději s podáním společné nabídky.*

V Brně 28. ledna 2010

Zpracoval/a: Soňa Janíková

doc. Ing. Ladislav Janíček, Ph. D., MBA,
kvestor